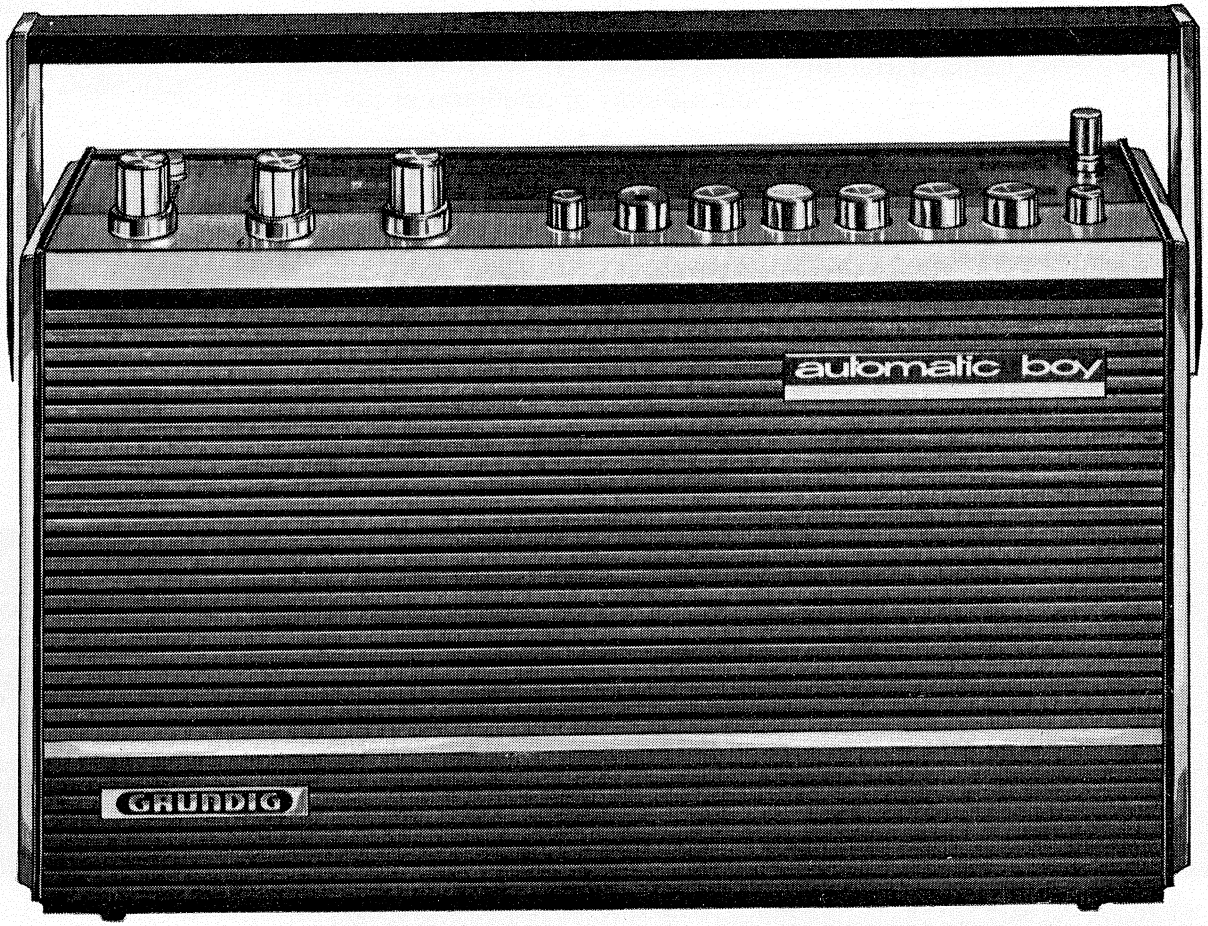
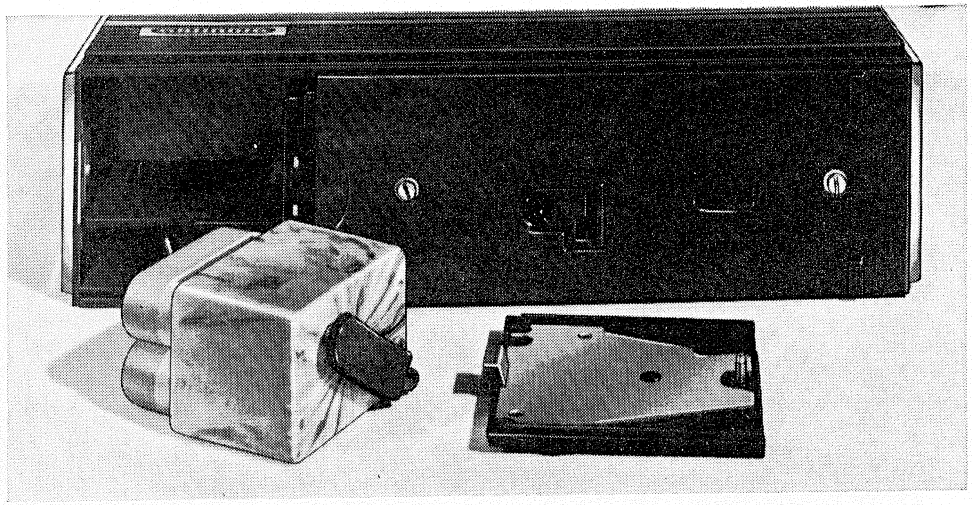
GRUNDIG

Automatic-Boy 210 ®



Bedienungsanleitung
Operating Instructions
Notice d'emploi
Istruzioni per l'uso



Batterien

ACHTUNG! Vor dem Einlegen der Batterien bzw. Anschließen des Netzteiles Gerät ausschalten!

Das Gerät ist geeignet für den Betrieb mit:

a) 2 Flachbatterien à 4,5 V im GRUNDIG Batteriehalter Nr. 9625-878

b) einer 9 V-Compact-Batterie **ohne** Batteriehalter.

Der Batterieraum ist am Gehäuseboden zugängig, nachdem man den Deckelverschluß mit einer Münze gelöst hat.

Zu a) Zunächst sind die Kontaktfedern der Flachbatterien nach außen umzubiegen, dann schiebt man die Batterien in den Halter (siehe auch Skizze auf diesem) verbindet die Druckknopflasche vom Gerät mit den Kontakten am Batteriehalter.

Zu b) Bei der 9 V-Compact-Batterie wird die Druckknopflasche direkt mit den entsprechenden Kontakten an der Batterie verbunden. Wegen seiner im Vergleich zur Flachbatterie großen Kapazität, braucht dieser 9 V-Energieblock seltener gewechselt zu werden — wichtig für Urlaubsreisen! Trotz des höheren Anschaffungspreises liegen also die Betriebskosten pro Stunde niedriger als bei Flachbatterien, so daß der Einsatz von 9 V-Batterien empfohlen werden kann.

Batteries

IMPORTANT! Switch off set before inserting batteries or connecting power pack!

The set is designed to operate on

a) 2 flat batteries of 4.5 Volts each, with GRUNDIG battery container No. 9625-878.

b) 1 power block 9 V **without** battery container.

The space provided for the batteries will be accessible at the bottom of the case after having removed the small cover by means of a coin. Prior to inserting the flat batteries into the battery container, the contact blades of the batteries should be bent outward (see also figure on battery container). The snap button connection strip of the set is connected accordingly to the battery container. Alternatively, when using a 9 V-battery the snap button strip is directly connected to the respective battery contacts. Because of its high capacity, the power block must seldom be rechanged — very important for use on journeys etc. Although the price is higher than for flat batteries, the operating costs are lower. The use of a 9 V-battery therefore can be recommended.

Piles

ATTENTION! Couper l'appareil avant de mettre en place les piles ou le bloc secteur!

L'appareil peut être alimenté par:

a) 2 piles plates de 4,5 V, à loger dans le porte-piles GRUNDIG réf. 9625-878

b) 1 pile compacte 9 V, **sans** porte-piles.

Le compartiment piles est accessible au fond de l'appareil, après avoir défait le couvercle au moyen d'une pièce de monnaie.

Cas. a): D'abord, replier vers l'extérieur les lamelles de contact des piles plates, puis introduire celles-ci dans le porte-piles (suivant le croquis porté sur ce dernier); ensuite relier la languette à boutons-pression de l'appareil aux contacts correspondants du porte-piles.

Cas. b): Pour la pile compacte 9 V, la languette à boutons-pression sera reliée directement aux contacts correspondants de la pile ("power-pack"). En raison de son importante capacité, par rapport à celle des piles, ce bloc 9 V demande à être remplacé moins souvent que les piles — renseignement utile pour les vacanciers! Malgré le prix d'achat plus élevé, les frais d'utilisation par heure d'écoute sont donc moindres que pour les piles plates. L'emploi des piles compactes 9 V peut donc être recommandé.

Funzionamento con pile

ATTENZIONE! Prima di inserire le pile oppure collegare l'alimentatore da rete, spegnere l'apparecchio!

L'apparecchio può funzionare con:

a) 2 pile piatte da 4,5 V poste nel portapile GRUNDIG N° 9625-878

b) 1 pila compatta da 9 V **senza** portapile.

a) Per accedere allo scomparto delle pile, situato sul fondo dell'apparecchio, togliere il relativo pannello per mezzo di una moneta. Prima di inserire le pile piatte nel portapile, piegare verso l'esterno le lamelle di contatto come indicato sul portapile stesso. Collegare i contatti a pressione ai rispettivi contatti sul portapile.

b) Utilizzando una pila da 9 V i contatti a pressione vanno collegati direttamente ai rispettivi contatti della pila. Grazie alla loro più elevata capacità, le pile da 9 V devono essere sostituite più raramente, ciò che è molto importante specialmente durante lunghi viaggi. Malgrado il loro prezzo più elevato, il costo per ora di consumo risulta minore di quello delle pile piatte.

Achtung! Wichtig!

Es ist Vorschrift, auch dann eine Ton-Rundfunkgenehmigung für Ihren Reisesuper bei der Deutschen Bundespost zu beantragen, wenn Sie bereits im Besitz einer Genehmigung für einen Erstempfänger sind. Allerdings ist in diesem Falle der Betrieb des Reisesupers gebührenfrei. Ebenso gilt dies, wenn Sie den Reisesuper in einem Kraftfahrzeug betreiben. Verwenden Sie für die Antragstellung das dem Gerät beiliegende Formular. Die Ton-Rundfunkgenehmigung für Ihren Reisesuper müssen Sie, vor allem bei Autobetrieb (wie Führerschein und Kraftfahrzeugschein), ständig mit sich führen. Werden Sie bei Polizeikontrollen ohne diese Genehmigung angetroffen, so müssen Sie mit Schwierigkeiten rechnen.

Important Note — Applies only to the Federal Republic of West Germany

Even if you already have a radio licence, application must be made to the postal authorities of the Federal Republic of West Germany for an additional licence before you are allowed to use a portable radio. No additional fee will be charged.

The licence should be kept with the radio at all times and must be produced on demand to any authorised police officer.

An application form is enclosed.

Batteriekontrolle

Zur Batteriekontrolle dient das Meßinstrument ① neben der Skala. Sie prüfen den Zustand der Batterien bei eingeschaltetem Gerät durch Drücken der am Instrument befindlichen schwarzen Taste. Solange der weiße Zeiger im silbernen Bereich bleibt, sind die Batterien gut. Geht er aber über den roten Bereich nicht mehr hinaus, so werden die Batterien schwächer und sollten ausgewechselt werden. Die roten Striche im silbernen Bereich dienen Ihnen zur Überprüfung, in welchem Maße die Batterien nachlassen. Nehmen Sie die Batteriekontrolle immer bei Empfang eines Senders in Zimmerlautstärke vor.

Achtung! Batterien unbedingt herausnehmen, wenn sie verbraucht sind, oder wenn das Gerät längere Zeit nicht benutzt oder auf andere Art betrieben wird. Für Schäden, die durch ausgelaufene Batterien entstehen, kann keine Haftung übernommen werden.

UKW-Automatik

Für den UKW-Empfang kann eine automatische Scharfabstimmung (AFC) mit der ganz links sitzenden Taste ⑥ betätigt werden. Wird die Abstimmung stärkerer UKW-Sender von Hand nicht exakt genug ausgeführt, so übernimmt dies die UKW-Automatik, wenn sie durch Drücken der erwähnten Taste in Funktion gebracht wird. Der gewünschte UKW-Sender wird also immer so gut wie möglich bei ausgeschalteter UKW-Automatik eingestellt, die restliche Abstimmung besorgt dann die Automatik, sobald sie eingeschaltet wird.

Battery Check

To check the condition of the batteries fitted, switch on the radio and press down the small knob of the meter ①. The batteries are o. k. as long as the pointer remains in the light field. If the pointer remains in the red field, the batteries are exhausted and should be replaced. The red markings on the meter show you, how fast the batteries get weak. Always check the condition of the batteries with the volume set to a normal listening level.

Important! Please remove batteries when they are exhausted or if the radio is not used for a longer period of time or operated from any other power supply. The guarantee for your portable does not apply in the case of damage caused by leaking batteries!

Automatic Frequency Control (AFC)

This receiver features an Automatic Frequency Control which automatically keeps your receiver on the exact station frequency when you are tuned to an FM station. To utilize this feature, tune in the FM station and then switch on the AFC by pressing down the small button ⑥. When the desired FM station is a weak station adjacent in frequency to a strong station, the AFC may pull the tuning into the stronger station. Under these conditions, switch off the AFC by pressing the same button a second time and tune in the desired station.

ATTENTION! IMPORTANT!

(Valable seulement sur le territoire de la R. F. A.)

Conformément aux dispositions légales en vigueur, votre récepteur portatif doit faire l'object d'une déclaration (demande de licence de réception radiophonique) auprès de la Poste Fédérale Allemande. Si vous êtes déjà titulaire d'une licence pour un premier récepteur, cette déclaration devra néanmoins être faite. Dans ce cas, l'utilisation du transistor est toutefois exemptée de la redevance. Ces mêmes dispositions s'appliquent à un transistor utilisé en voiture. Pour sa déclaration, veuillez vous servir du formulaire joint à l'appareil. Vous êtes tenu de porter sur vous, notamment dans le cas d'une utilisation en voiture, la licence de réception radiophonique, au même titre que votre permis de conduire et la carte grise (Kraftfahrzeugschein). En cas de défaut, vous pourriez avoir des difficultés lors d'un contrôle de police.

Contrôle des piles

Le vu-mètre ① à droite dans le cadran sert à contrôler les piles. Pour cela, mettez le portatif en sa position »Marche« et appuyez sur la touche noire de l'indicateur. Tant que l'aiguille reste dans le champ argenté, les piles sont en bon état. Mais si l'aiguille reste dans le champ rouge, les piles devraient être remplacées. Les repères rouges du champ argenté servent au contrôle de l'intensité de l'affaiblissement des piles.
Effectuez le contrôle des piles toujours avec le portatif réglé à une puissance normale.

ATTENTION! Il est indispensable d'enlever les piles lorsqu'elles sont usées ou en cas d'inutilisation prolongée de l'appareil ou encore en cas de fonctionnement sur une autre source d'alimentation. Tous dommages provoqués par des piles coulées ne sauraient en aucun cas être couverts par la garantie.

Rattrapage automatique FM (AFC)

Cet appareil possède un Contrôle Automatique de Fréquence qui maintient automatiquement votre récepteur à la fréquence exacte de la station d'émission FM. Pour bénéficier de cette caractéristique, régler l'appareil sur la station FM désirée et mettre en circuit l'AFC en enclenchant la touche ⑥. Quand vous êtes à l'écoute d'une station FM de faible puissance, proche d'une autre puissante, il se peut que le contrôle automatique de fréquence sélectionne la station la plus puissante. Dans ces conditions, couper l'AFC en appuyant de nouveau sur ce même bouton et le régler sur la station FM désirée.

Controllo delle pile

Lo strumento di misura ①, in prossimità della scala, serve per controllare l'efficienza delle pile. Per controllare la tensione delle pile, accendere l'apparecchio e premere sul tasto nero dello strumento. Finché l'indice resta nel campo argentato le pile sono buone, mentre quando l'indice si ferma nella sezione rossa le pile devono essere cambiate. Il controllo della tensione delle pile va effettuato durante la ricezione di una stazione e con volume sonoro medio.

Attenzione! Togliere le pile dall'apparecchio quando sono esaurite, quando l'apparecchio non viene utilizzato per lungo tempo, oppure se viene alimentato con un'altra sorgente di corrente. Eventuali danni provocati dalla fuoriuscita dell'acido dalle pile non sono coperti da garanzia.

Controllo automatico di frequenza (AFC) in FM

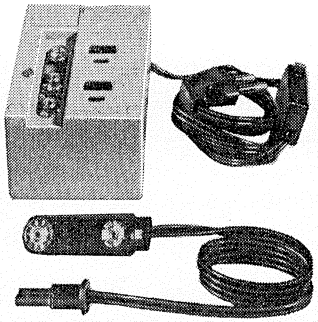
Questa radio portatile possiede un controllo automatico di frequenza che mantiene perfettamente sintonizzata la stazione ricevuta in FM. Per inserire questo dispositivo va premuto il tasto ⑥ situato all'estremità sinistra della scala. Se la sintonizzazione manuale di una stazione non è perfetta, la sintonia automatica, se inserita, provvede alla necessaria correzione.

Netzbetrieb

Wenn Sie Ihr Gerät zu Hause benutzen wollen, empfehlen wir Ihnen unser Transistor-Netzteil TN 12a Universal. Dieses Netzteil wird über das mitgelieferte Geräteanschlußkabel an die untere Buchse ⑲ in der rechten Seitenwand angeschlossen. Hierbei werden die Batterien im Gerät automatisch abgeschaltet. (Unser Netzteil TN 5 können Sie ebenfalls verwenden, wobei aber mit einer geringeren Leistung des Gerätes gerechnet werden muß.)
Achten Sie vor dem Netzanschluß darauf, daß das Netzteil auf richtige Netzspannung und 9 V Speisespannung für das Koffergerät eingestellt ist. Die Spannungswähler werden mittels einer Münze entsprechend gedreht.
Wollen Sie Ihr Gerät dauernd am Netz betreiben, so können Sie das Netzteil (ausgenommen das TN 5) nach Abknöpfen des Anschlußkabels auch anstelle der Batterien im Gerät unterbringen. Die Verbindung mit dem Koffergerät erfolgt wie bei den Batterien über die Druckknopflasche.
Das Netzkabel des Netzteiles wird durch die kleine Öffnung am Boden neben dem Deckelverschluß herausgeführt.
Die Schaumstoffeinlage im Batteriefach ist vor Einsetzen des Netzteiles zu entfernen. Sie wird jedoch bei Verwendung von Batterien wieder gebraucht.
Das Netzteil TN 12 wird mit dem Schalter in der Netzschnur ein- und ausgeschaltet. Beachten Sie bitte auch die Bedienungsanleitung für das entsprechende Netzteil.

Mains Operation

To operate your portable on mains supply, a specially designed transistorized power pack, type TN 12a Universal, is required. Connect this power pack, by means of the attached output lead to the external socket ⑲ in the right-hand side of the set. The batteries of your portable are cut off automatically. You may also connect our power pack, type TN 5, but using this one will cause a slight decrease of the output power and selectivity. Please take care that the TN 12a is adjusted to the correct mains voltage and to 9 V feed voltage for the portable. The two voltage selectors are turned by means of a coin.
If you want to operate your portable only from mains, install the TN 12a (except the TN 5) in place of the batteries after having removed the connecting lead. Connection to the portable is made via the press stud terminals. The mains cord of the power pack is led out through a small hole beside the base cover on the bottom.
Before installing the power pack remove the plastic foam insert from the battery compartment. For battery operation, however, put it again into the compartment.
The TN 12a is switched on and off with the switch in the mains cord. Please see also the operating instructions for the corresponding power pack.



GRUNDIG
TN 12 a Universal
Transistor-Netzteil
Power Pack
Bloc-secteur
Transistor-netdel

Alimentation secteur

Pour utiliser votre Automatic-Boy à la maison, nous vous recommandons l'emploi du bloc secteur transistorisé TN 12a Universal. Vous pouvez également faire appel au modède TN 5 auquel cas la puissance sonore sera cependant légèrement diminuée. L'un ou l'autre de ces blocs secteur se relie par son câble à la prise ⑲ située sur le côté droit; les piles incorporées se trouvent alors automatiquement coupées.

Avant le branchement sur le réseau secteur, veiller à ce que le bloc secteur soit réglé sur la tension correspondante et sur une tension d'alimentation de 9 V pour le transistor. Les sélecteurs de tension peuvent être orientés sur la position voulue au moyen d'une pièce de monnaie.

Pour une utilisation permanente sur le secteur, le bloc d'alimentation TN 12 (en aucun cas le TN 5) peut être logé à l'intérieur de l'appareil après avoir déboutonné le câble de raccordement. Le raccordement sur l'appareil se fait également à l'aide de la languette à bouttons pression. Le cordon secteur passera à travers la découpe prévue à cet effet dans le fond de l'appareil.

Avant de mettre en place le bloc-secteur, retirer la couche en matière mousse. Pour le fonctionnement sur piles, insérer cette couche de nouveau.

Le bloc-secteur TN 12 peut être mis en service ou hors service par l'intermédiaire du commutateur dans le cordon-secteur. Voir aussi le mode d'emploi fourni avec le bloc-secteur correspondant.

Funzionamento da rete

Per alimentare l'apparecchio dalla rete Vi consigliamo l'impiego dell'alimentatore TN 12a Universal. Esso va collegato col suo cavo alla presa esterna ⑲ sul lato destro del mobile. Le pile dell'apparecchio vengono disinserite automaticamente. (L'apparecchio può essere alimentato anche con l'alimentatore TN 5, ma ciò comporterà una minor potenza dell'apparecchio). Fare attenzione che l'alimentatore, prima del collegamento, sia regolato sulla giusta tensione di rete e sulla tensione di utilizzazione dell'apparecchio (9 V). I due selettori di tensione possono essere regolati per mezzo di una moneta. Se si desidera far funzionare l'apparecchio solo dalla rete, l'alimentatore TN 12 può essere inserito all'interno del mobile al posto del portabile. Il collegamento andrà effettuato direttamente ai bottoni a pressione. L'alimentatore TN 5 non è adatto ad essere inserito all'interno dell'apparecchio. Il cavo di rete viene fatto uscire dalla piccola apertura sul fondo vicino alla chiusura del coperchio. Prima di inserire l'alimentatore, togliere la gommapiuma, ma rimettere la stessa in caso vengano impiegate di nuovo le pile. Il TN 12 può essere acceso o spento per mezzo dell'interruttore situato lungo il cordone di alimentazione. Vi preghiamo di consultare anche le istruzioni relative all'alimentatore impiegato.

Ein- und Ausschalten

Zum Einschalten drücken Sie die Taste ⑦ mit dem roten Punkt durch. Wollen Sie das Gerät abschalten, so lösen Sie diese Taste durch nochmaliges Andrücken wieder aus.

Um die Batterien nicht unnötig zu verbrauchen, sollte man nie vergessen, nach beendetem Empfang auszuschalten.

Wellenbereichswahl

Dazu drücken Sie die entsprechende Taste an der Oberseite des Gerätes:

⑧ K = Kurzwelle von 19 . . . 41 m (KW)
⑨ 49 m = 49-m-Europa-Band (KW)
⑩ M = Mittelwelle (MW)
⑪ L = Langwelle (LW)
⑫ U = Ultrakurzwelle (UKW)

Lautstärke

Diese regeln Sie mit dem Drehknopf ②. Drehen im Uhrzeigersinn bewirkt Zunahme der Lautstärke. Die Stromentnahme aus den Batterien ist umso geringer, je leiser das Gerät eingestellt wird. Die Batterien halten also länger, wenn immer nur soweit „aufgedreht" wird, wie es wünschenswert erscheint.

Die Sendereinstellung

geschieht mit dem Drehknopf ⑤.
Auf einem besonderen Europa-Bereich, einem gespreizten Abschnitt des KW-Bandes 5,9—6,2 MHz, ist auch der Sender Radio Luxemburg deutlich markiert.
Hier ist die Einstellung dank der Spreizung wesentlich erleichtert, lästige Nebengeräusche sind weitgehend ausgeschaltet.

Switching ON/OFF

To switch on your set, depress button ⑦. To switch off, release the same button by depressing it again.

Never forget to switch off when set is not in use to avoid needless battery drain.

Wave Bands

To select a wave band, press the respective button on top marked:

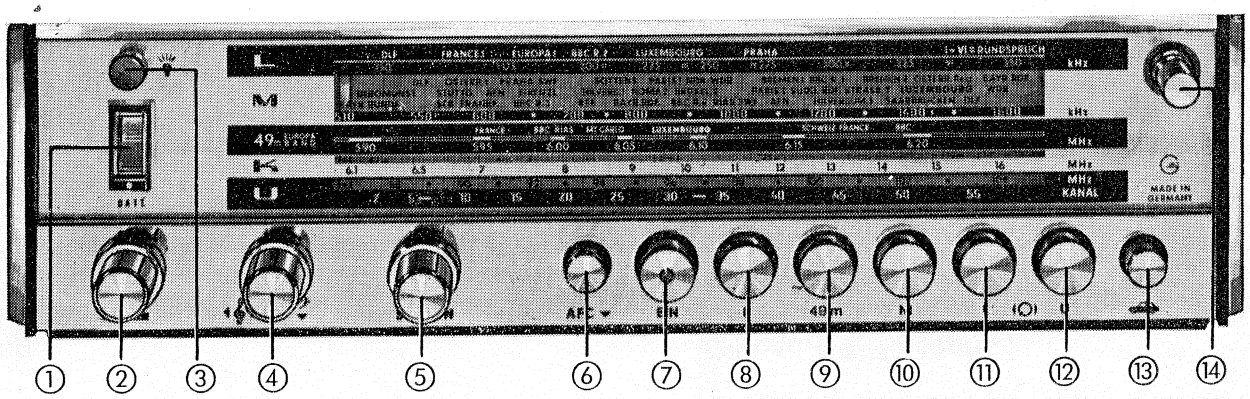
⑧ K = Short Wave Band 19 . . . 41 m
⑨ 49 m = Short Wave Band (49 m-Europa Band, spread)
⑩ M = Stand. Broadcast Band
⑪ L = Long Wave Band
⑫ U = FM Band (VHF)

Volume Control

Regulate volume by means of the knob ② at the far left. To increase the volume, rotate this control in a clockwise direction. The batteries last longer if the volume is set to a normal level.

Station Selection

To tune in a station use the knob ⑤ on the left side of the press button row.
On a special "EUROPE" range, a spread section of the Short wave band (5.9—6.2 MHz), you may receive the wellknown station "Louxembourg". Due to the spread band it is very easy to turn in a station.



Marche/Arrêt

Pour allumer, appuyez sur le bouton ⑦ marqué par un point rouge, pour arrêter appuyez de nouveau sur ce même bouton.

N'oubliez jamais d'arrêter l'appareil à la fin d'une audition afin de ne pas gaspiller inutilement les piles.

Gammes d'ondes

Enclencher la touche de la gamme d'ondes désirée:

⑧ K = Ondes Courtes (19 . . . 41 m) (OC)
⑨ 49 m = Ondes Courtes (bande 49 m) (OC)
⑩ M = Petites Ondes (PO)
⑪ L = Grandes Ondes (GO)
⑫ U = Gamme FM

Puissance sonore

Celle-ci se règle par le bouton ②; le volume sonore augmente en le tournant dans le sens des aiguilles d'une montre. La consommation des piles est d'autant plus faible que le volume sonore est réduit. Les piles "tiendront" donc plus longtemps, si l'on se contente d'une puissance moyenne.

La recherche - émetteurs

s'opère à l'aide du bouton ⑤.

Au centre de la bande OC étalée (49 m Europe) vous trouverez l'émetteur renommé de Radio Luxembourg marqué spécialement, lequel sera facilement syntonisé grâce à la largeur de la bande.

Accensione e spegnimento

Per accendere l'apparecchio premere il tasto ⑦ contrassegnato da un punto rosso. Per spegnerlo premere un seconda volta lo stesso tasto.

Non dimenticare mai di spegnere l'apparecchio alla fine dell'ascolto per evitare di consumare inutilmente le pile.

Selezione delle gamme d'onda

Premere il tasto della gamma d'onda prescelta, posto sulla parte superiore dell'apparecchio:

⑧ K = onde corte da 19 . . . 41 m (OC)
⑨ 49 m = 49 m Banda Europa (OC)
⑩ M = onde medie (OM)
⑪ L = onde lunghe (OL)
⑫ U = modulazione di frequenza (FM)

Volume sonoro

Il volume sonoro si regola per mezzo della manopola ②. Ruotandola in senso orario (verso destra) il volume sonoro aumenta. Il consumo delle pile è tanto minore quanto più debole è il volume sonoro. Esso perciò, in particolare con alimentazione da pile, va regolato per un valore medio.

Sintonizzazione

La sintonizzazione si effettua per mezzo della manopola ⑤. Radio Lussenburgo può essere facilmente sintonizzata sulla banda Europa che va da 5,9 a 6,2 MHz. L'espansione della gamma OC permette una sintonizzazione più precisa e la soppressione di gran parte dei disturbi.

Klang

Mit dem mittleren Drehknopf ④ wird die Klangwiedergabe je nach Darbietung und Geschmack verändert. Bei Drehung im Uhrzeigersinn werden die hohen Töne besonders hervorgehoben. Mit dem Baßschalter kann zusätzlich, vor allem bei Sprachsendungen, die Klangfarbe durch Ziehen bzw. Drücken des Klangreglerknopfes verändert werden. Ist der Knopf herausgezogen, so klingt die Wiedergabe hell, was bei Sprachsendungen vorteilhafter ist. Gedrückter Knopf bewirkt Anhebung der Bässe, besonders für Musikprogramme geeignet.

Skalenbeleuchtung

Bei Batteriebetrieb kann die Skalenbeleuchtung durch Drücken des roten Knopfes ③ kurzzeitig eingeschaltet werden. Bei Netz- bzw. Autobetrieb ist die Skala immer beleuchtet.

MW-LW-Empfang

Hier ist die im Inneren des Gerätes angebrachte Ferrit-Antenne wirksam. Da der Ferritstab eine ausgesprochene Richtwirkung hat, läßt sich die günstigste Empfangslage durch Drehen des ganzen Gerätes um seine Senkrechte ermitteln. Dieser Punkt ist dann erreicht, wenn die Lautstärke am größten, evtl. vorhandene Störungen am schwächsten sind.

Für UKW- und KW-Empfang

ist eine Teleskop-Antenne ⑭ eingebaut. Sie ist vollständig herauszuziehen und kann über das Gelenk in eine mehr oder weniger waagrechte Lage gekippt werden. Es empfiehlt sich, das Ausziehen der Stabantenne nicht ruckartig, sondern in stetem Zug vorzunehmen, um Beschädigungen zu vermeiden. Durch Verdrehen des Antennenstabes ist die für jeden UKW-Sender günstigste Empfangsstellung zu ermitteln.
Zum Empfang auf der Kurzwelle wie auch auf dem gespreizten 49-m-Europa-Band soll der Teleskopstab senkrecht stehen.

Tone Control

With the center knob ④ left of the radio you may adjust the tone to suit your taste. Clockwise movement will increase the treble notes, anti-clockwise movement will reduce treble. In addition the bass response can be reduced by pulling the tone control knob forwards. This will normally give better reproduction for speech, whilst pushing the knob in will give more bass which is more suitable for music.

Dial Illumination

On battery operation the scale may be temporarily illuminated by pressing the little red button ③.
On mains or car battery operation the scale is permanently illuminated.

MW and LW Reception

On these frequency ranges the built-in ferrite antenna is effective. Use the directional effect of this antenna by turning your set about its vertical axis until reception is clear and undistorted.

FM and SW Reception

The telescopic antenna ⑭ serves to improve reception on the FM and SW bands.
Tilt and rotate the antenna to find the position of greatest sensitivity on the FM-Band. For SW reception, it is advised to use the antenna in its vertical position.
The socket at the right side ⑯ is for connection of a car antenna which will give excellent results on all wave bands.
When pulling out or pushing back the telescopic antenna, always be careful not to bend or overstrain it.

Réglage de tonalité

Le bouton ④ permet de faire varier la tonalité selon votre gôut personnel. Pour accentuer les aigus, il convient de le tourner à droite; en le tournant à gauche, il fait davantage ressortir les graves. De plus, le bouton peut être tiré pour améliorer la netteté des paroles. Enclencher le bouton pour des émissions musicales.

Eclairage cadran

Pour le fonctionnement sur piles, l'éclairage cadran peut être obtenu instantanément et temporairement en appuyant sur le petit bouton ③. En fonctionnement secteur l'éclairage cadran est permanent.

Réception PO et GO

Pour la réception des gammes PO et GO, une antenne ferrite est placée à l'intérieur de l'appareil; celle-ci disposant d'une sensibilité strictement directionnelle, la meilleure position de réception sera déterminée en orientant l'appareil.

Réception FM et OC

L'antenne télescopique ⑭ est prévue pour la réception des gammes FM et OC. Ne dépliez pas l'antenne par à coups, mais usez beaucoup de précaution en la tirant vers le haut pourqu'elle ne soit pas endommagée. Pour la réception FM, il est recommandé de la placer en position horizontale, alors qu'une position verticale s'impose pour la réception des gammes K (OC) et 49 m.

Regolazione di tono

La monopola centrale ④ permette di regolare la tonalità dell'ascolto secondo il gusto personale. Ruotandola in senso orario si avrà una accentuazione dei toni alti. Inoltre premendola oppure estraendola consente di variare ulteriormente la tonalità della riproduzione.

Illuminazione della scala

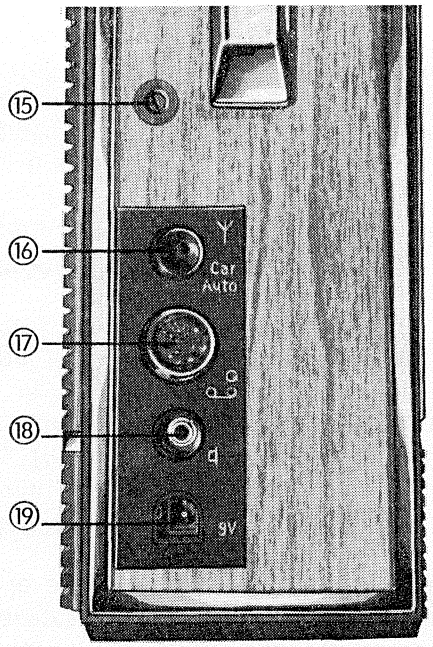
Per illuminare temporaneamente la scala durante il funzionamento a pile premere il tasto rosso ③. Con alimentazione da rete o da batteria auto la scala è permanentemente illuminata.

Ricezione OM e OL

L'antenna ferrite incorporata serve per la ricezione delle gamme OM e OL. Poichè essa ha un notevole effetto direzionale, si troverà la posizione ideale di ricezione ruotando l'apparecchio attorno al suo asse verticale. Detta posizione è raggiunta quando il volume raggiunge il suo valore massimo ed eventuali disturbi sono ridotti al minimo.

Ricezione FM-OC

L'antenna telescopica ⑭ dell'apparecchio serve per migliorare la ricezione OC (posizione verticale) e quella FM (posizione orizzontale). L'antenna deve essere estratta gradualmente per non danneggiarla. Ruotandola attorno al suo asse si può cercare la migliore posizione per la ricezione di un programma FM. La posizione verticale dell'antenna è adatta per la ricezione delle OC e per la gamma espansa della banda Europa (49 m.).



Schallplattenwiedergabe

Drücken Sie bitte die Tasten „L" und „U" gleichzeitig durch und verbinden Sie Ihren Plattenspieler mit der großen Normbuchse ⑰ in der rechten Seitenwand des Koffergerätes.
Der Plattenspieler muß zu diesem Zweck ein Anschlußkabel mit Normstecker besitzen. Sollte dies nicht der Fall sein, so wird Ihr Fachhändler gerne den notwendigen Anschluß besorgen.

Anschluß eines Tonbandgerätes

Zur Bandaufnahme und -wiedergabe verbinden Sie Ihr Tonbandgerät mit der großen Normbuchse ⑰. Es wird hierzu ein Kabel mit Normstecker verwendet, welches gleichzeitig für Aufnahme und Wiedergabe dient. Zur Bandaufnahme drücken Sie eine der Wellenbereichstasten, während bei Wiedergabe die Tasten „L" und „U" gleichzeitig zu drücken sind. Beachten Sie bitte auch die Bedienungsanleitung für das Tonbandgerät.

Kleinhörer-Anschluß/Außenlautsprecher

Eine Anschlußbuchse ⑱ für einen geeigneten Zusatzlautsprecher (ca. 4,5 Ω) oder Kleinhörer (z. B. Grundig Typ 203 A) ist ebenfalls in der rechten Seitenwand des Koffers angebracht (siehe Abb.). Beim Einführen des Spezialsteckers wird der Innenlautsprecher abgeschaltet.

Record Player

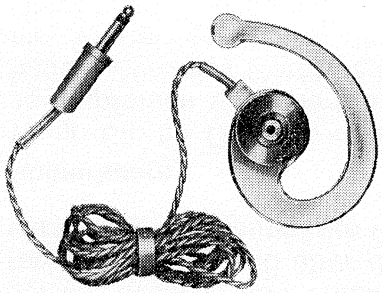
Depress buttons "L" and "U" simultaneously and connect your record player to the standard socket ⑰ on the right side of your radio. The connecting lead of the record player must have standard plugs as well.

Tape Recorder

For tape recording and playback connect your tape recorder to the same standard socket ⑰. Use a connecting lead with standard plugs serving for recording just as for playback. When recording press one of the desired wave band buttons and for playback press buttons ⑪ and ⑫ simultaneously. Please observe also the operating instructions for your tape recorder.

Earphone/External Speaker

For listening in privacy connect a low resistance speaker (approx. 4.5 Ω) or an earphone (e. g. Grundig 203 A) to the socket ⑱ provided at the right side. Inserting the plug will automatically cut off the built-in speaker.



GRUNDIG 203 A
Kleinhörer
Earphone
Ecouteur
Auricolare

Lecture de disques

Pour cela, enfoncer simultanément les touches "L" et "U". Le tourne-disques sera relié à la grande prise normalisée ⑰ qui est située sur le côté droit de l'appareil. Le tourne-disques doit être muni, à cet effect, d'un câble de liaison équipé d'un fiche normalisée correspondante.

Raccordement d'un magnétophone

Pour l'enregistrement et la lecture de bandes magnétiques, relier votre magnétophone également à la prise ⑰, et ce au moyen d'un câble qui servira à la fois à l'enregistrement et à la reproduction. Pour la lecture d'enregistrements magnétiques, enclencher simultanément les touches "L" et "U".
Consulter par ailleurs la notice d'emploi relative à l'enregistreur.

Raccordement d'un haut-parleur supplémentaire

L'arrière de l'appareil comporte également une prise ⑱ destinée à relier un écouteur (par exemple GRUNDIG type 203 A) ou un haut parleur supplémentaire (env. 5 Ω) avec une fiche correspondante. En cas de raccordement d'un haut-parleur supplémentaire ou d'un écouteur, les haut-parleurs de l'appareil se trouvent automatiquement coupés.

Riproduzione di dischi

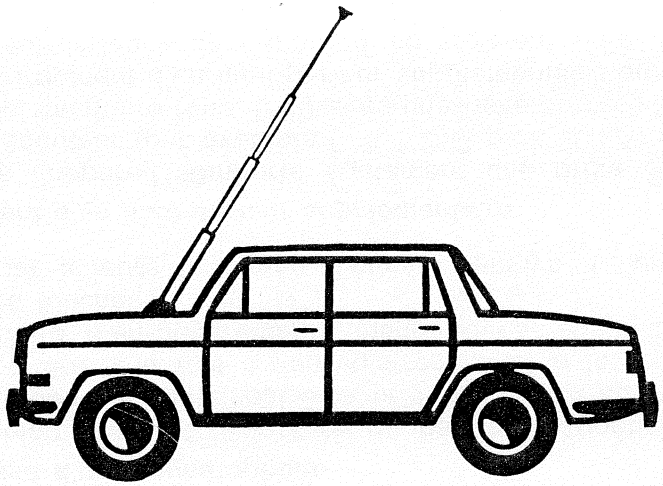
Premere contemporaneamente i tasti "L" e "U" e collegare il giradischi alla grande presa ⑰ sulla destra dell'apparecchio. Il collegamento va effettuato tramite un cavo con spina normalizzata. Se questo collegamento presenta delle difficoltà, rivolgersi al proprio rivenditore di fiducia.

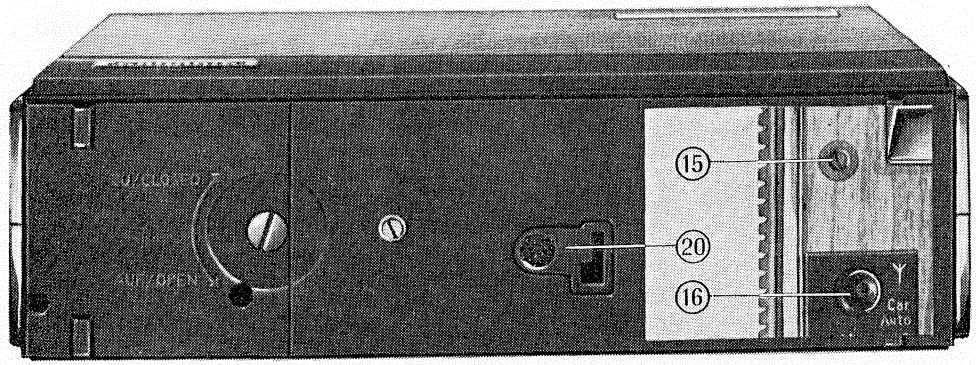
Collegamento di un registratore

Collegare il registratore alla grossa presa normalizzata ⑰ per mezzo di un cavo con spine normalizzate che serve sia per la registrazione che per la riproduzione. Per la registrazione premere uno dei tasti selettori di gamma, mentre per la riproduzione di nastri premere contemporaneamente i tasti "L" e "U". Per l'impiego del registratore attenersi alle istruzioni d'uso ad esso relative.

Collegamento di un auricolare o di un altoparlante esterno

La seconda presa ⑱, situata sulla destra dell'apparecchio, consente il collegamento di un altoparlante supplementare (ca. 4,5 Ohm) o di un auricolare (per es. GRUNDIG tipo 203 a). L'inserimento dello spinotto esclude automaticamente l'altoparlante incorporato.





Auto-Betrieb

Um im Fahrzeug den „Automatic-Boy" an der Autobatterie betreiben zu können, gibt es eine spezielle Autohalterung, welche durch Ihren Fachhändler im Wagen montiert und angeschlossen wird.
Beim Einsetzen des Gerätes in die Autohalterung — der Tragegriff wird zu diesem Zweck abgenommen — werden alle Verbindungen zur Wagenbatterie, Autolautsprecher und Autoantenne über eine Anschlußbuchse ⑳ im Gehäuseboden des Gerätes selbsttätig hergestellt. Um einen guten Empfang im Wagen zu erzielen, empfiehlt es sich, eine Autoantenne zu verwenden. Sie wird durch die Taste ⑬ eingeschaltet. Die im Koffergerät eingebauten Antennen werden durch Drücken dieser Taste abgeschaltet.
Zur Beachtung: Bei Anschluß einer Autoantenne direkt an das Koffergerät (Buchse ⑯) ist ein gerader Autoantennenstecker zu verwenden.

Autoantennen-Abgleich: Bei Betrieb im Auto folgende Vorschrift zur Anpassung des Empfängereingangs an die Autoantenne beachten: Bei eingesteckter Autoantenne und gedrückter Auto-Taste ⑬ auf MW bei ca. 560 kHz den Trimmer C 402 (durch eine Öffnung ⑮ in der rechten Seitenwand über den Anschlußbuchsen zugänglich) so lange verstellen, bis Lautstärke-Optimum erreicht ist.

Anmerkung:

Wenn Sie Ihr Gerät in einem Auto mit 6 V-Autobatterie anschließen, so empfehlen wir Ihnen, unseren 12 V-Transistor-Adapter mit einzubauen. Wird das Gerät nämlich nur mit 6 V betrieben, steht Ihnen nur ein Viertel der sonst üblichen Leistung und Empfindlichkeit des Gerätes zur Verfügung.

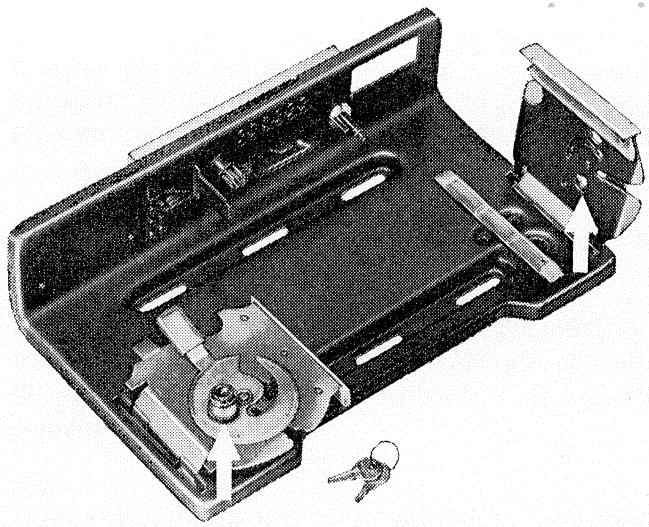
Use in Car

To operate your Automatic-Boy on the car battery, a special car attachment is available which will be mounted and connected by your dealer. Placing the receiver into the car attachment — the handle must be removed — the connection to the car battery, the external loudspeaker and the car antenna will automatically be effected by means of a connecting socket ⑳ in the bottom of the receiver.
To ensure good reception within the car it is recommendable to use a car antenna. This antenna is put into operation by the button ⑱. The built-in antennas of the portable are switched off when pressing this button.
Note: To connect a car antenna directly to the portable (socket ⑯) use a straight plug.

Car Antenna Alignment. For use in a car adjust input circuit of receiver for connecting the car antenna as follows: Plug-in car antenna. Depress button ⑬. The trimmer C 402 (accessible through an opening ⑮ in the right-hand side panel) on MW at 560 Hz until volume is at its optimum.

Note:

Installing your radio in a car with a 6 V car battery, be advised to install our 12 V transistorized adapter additionally, otherwise you would decrease the sensitivity and output power of your radio down to a quarter.



GRUNDIG
Autohalterung
Car Attachment
Support Auto
Supporto per Auto

Fonctionnement sur batterie auto

Un support auto spécial dont le montage et le branchement seront effectués par votre revendeur vous permet d'utiliser votre Automatic-Boy en voiture, alimenté par la batterie auto.
Pour la mise en place de l'appareil dans le support, il convient d'enlever la poignée. Toutes les connexions vers la batterie auto, le haut-parleur extérieur et l'antenne auto s'effectuent automatiquement par l'intermédiaire d'une prise de raccordement ⑳ située dans le fond de l'appareil. Pour obtenir une bonne réception en voiture, l'emploi d'une antenne auto est recommandé. Cette dernière est commutée en enfonçant la touche ⑬, les antennes incorporées de l'appareil se trouvent en même temps coupées.
Note: Pour le branchement direct d'une antenne-auto à la prise ⑯ du portatif utiliser une fiche droite.

Alignement de l'antenne-auto. Si l'appareil doit fonctionner dans une voiture, il est nécessaire d'accommoder l'entrée de l'appareil pour le branchement de l'antenne-auto selon les instructions suivantes: Insérez l'antenne dans la prise correspondante. Appuyez sur le bouton «Auto» ⑬. Ensuite régler le condensateur C 402 (accessible par l'ouverture ⑮ dans le côté droit) sur PO à 560 kHz de façon à obtenir l'optimum de puissance.

Note:

En utilisant l'appareil dans une voiture avec une batterie de 6 V, nous vous recommandons d'utiliser l'adaptateur 12 V de GRUNDIG. En cas de fonctionnement sans adaptateur, seul un quart de la puissance et la sensibilité normales de l'appareil sont à votre disposition.

Funzionamento in auto

Uno speciale supporto per auto, il cui montaggio può essere effettuato dal Vostro rivenditore di fiducia, permette di utilizzare l'apparecchio in auto, alimentato dalle batterie dell'auto stessa. Per inserire l'apparecchio nel supporto va smontata la maniglia. Tutti i collegamenti alla batteria dell'auto, all'altoparlante esterno ed all'antenna si effettuano automaticamente per mezzo di una presa di collegamento ⑳ situata sul fondo dell'apparecchio. Per ottenere una buona ricezione in auto, è necessaria un'antenna esterna. Premendo il tasto ⑬ vengono escluse le antenne interne ed inserita quella esterna. L'antenna dell'auto, se inserita direttamente, dovrà essere munita di un'adatta spina di collegamento (presa ⑯).

Taratura dell'antenna auto

Per il funzionamento tramite l'antenna auto, è necessario tarare l'entrata dell'apparecchio nel seguento modo:
inserire l'antenna nella presa e premere il tasto ⑬. Con l'apparecchio sintonizzato in OM su circa 560 kHz ruotare il trimmer C 402 (accessibile attraverso l'apertura ⑮ sul lato destro) fino ad ottenere il maggior volume.

Nota

Se l'apparecchio dev'essere collegato ad una batteria auto da 6 V è consigliabile l'impiego del nostro adattatore transistorizzato 12 V. Alimentando l'apparecchio con una tensione di 6 V la sensibilità e la potenza dell'apparecchio vengono ridotte di tre quarti.

TECHNISCHE DATEN

Betriebsarten:
Batteriebetrieb mit 2 Flachbatterien je 4,5 V im Batteriehalter
mit 9 V-Compactbatterie **ohne** Batteriehalter
Netzbetrieb mit Netzteil TN 12a oder TN 5
Autobatterie-Betrieb in Spezial-Autohalterung (6 V und 12 V)

Bestückung:
12 Transistoren, 6 Dioden, 6 Stabilisatoren

Stromaufnahme:
ca. 30 mA bei $U_B = 9$ V (ohne Signal)

Batterie-Betriebsstunden:
ca. 130 Std. nach DIN 45314

Bereiche:

UKW	87,5	—	104	MHz
KW	6,1	—	16	MHz
49 m	5,9	—	6,2	MHz (49 m-Band gespreizt)
MW	510	—	1620	kHz
LW	145	—	350	kHz

Zwischenfrequenz:
UKW 10,7 MHz
KW, MW, LW 460 kHz

Kreise:
FM 10, davon 2 abstimmbar
AM 7, davon 2 abstimmbar

Schwundregelung:
LW, MW, 49 m: 3-stufig
KW: 2-stufig

Klangregelung:
Höhen stufenlos regelbar, Bässe durch Zug/Druckschalter abschaltbar

Lautsprecher:
Perm.-dyn. Superphon-Lautsprecher mit Hochleistungsmagnet

Ausgangsleistung:
Batteriebetrieb: 2 W
Autobetrieb: 5/7 W (bei $U_B = 14$ V)

Eingebaute Antennen:
Teleskopantenne für UKW und KW; Ferritstab-Antenne für MW und LW

Anschlußbuchsen:
für Autoantenne, für Kleinhörer z. B. GRUNDIG Typ 203 A oder Außenlautsprecher (ca. 4,5 Ω; Stecker 3,5 mm ϕ — DIN 45318), für Plattenspieler oder Tonbandgerät, für Netzteil

Abmessungen:
32 x 18 x 9 cm

Änderungen vorbehalten

Zur Beachtung!
Dieses Gerät soll keiner höheren Temperatur als 70° C ausgesetzt werden. Bedenken Sie, daß z. B. unter dem Autorückfenster bei starker Sonneneinstrahlung diese Temperatur überschritten werden kann und dadurch das Gerät u. U. Schaden erleidet.

SPECIFICATION

Power Supplies:

Battery operation with 2 flat batteries of 4.5 V each in battery container, with 9 V power block **without** container
Mains operation with specially designed power pack TN 12a or TN 5
Car battery operation with special car attachment (6 V and 12 V)

Semi-Conductors:

12 transistors, 6 diodes, 6 stabilizers

Current Consumption:

approx. 30 mA at 9 V (without signal)

Life of Batteries:

approx. 130 hrs according to DIN 45314

Wave Bands:

FM	87.5	—	104	MHz
SW	6.1	—	16	MHz
49 m	5.9	—	6.2	MHz (49 m band, spread)
MW	510	—	1620	kHz
LW	145	—	350	kHz

Intermediate Frequency:

FM = 10.7 MHz
AM = 460 kHz

Circuits:

FM 10, 2 of which are tunable
AM 7, 2 of which are tunable

Antifading Device:

LW, MW, 49 m: effective on 3 stages
SW: effective on 2 stages

Tone Control:

Continuous for treble boost, bass push-pull switch

Loudspeaker:

Perm.-dyn. superphon loudspeaker with high-efficient magnet

Output Power:

Battery operation: 2 W
car operation: 5/7 W (at U_B = 14 V)

Built-in Antennas:

Telescopic antenna for FM and SW; Ferrite antenna for MW and LW

Connecting Sockets:

Car antenna, for earphone or external speaker (approx. 4.5Ω; plug 3.5 mm ∅ — DIN 45318) for record player or tape recorder; for power pack

Dimensions:

12½ x 7 x 3½″

Right of alterations reserved

Note!

This set should not be exposed to a temperature higher than 70° C. Please remember that this temperature can be exceeded on the rear panel shelf in a car subjected to strong sunlight. This may cause serious damage.

CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

Modes d'alimentation:

Sur piles: deux piles plates de 4,5 V dans un porte-piles ou une pile compacte de 9 V sans porte-piles
Sur secteur: avec bloc secteur incorportable type TN 12a ou TN 5
Sur batterie auto: 6 V ou 12 V

Equipement:

12 transistors, 6 diodes, 6 stabilisateurs

Consommation:

env. 30 mA pour U_B = 9 V (sans signal)

Durée des piles:

env. 130 heures selon DIN 45314

Gammes d'ondes:

FM	87,5	—	104	MHz
OC	6,1	—	16	MHz
49 m	5,9	—	6,2	MHz (bande étalée des 49 m)
PO	510	—	1620	kHz
GO	145	—	350	kHz

Circuits:

FM 10, dont 2 accordables
AM 7, dont 2 accordables

Réglage anti-fading (C.A.G.):

GO, PO, 49 m: à 3 étages
OC: à 2 étages

Réglage de tonalité:

réglage contenu des aiguës, graves débrayables par bouton

Haut-parleur:

HP permanent-dynamique du type "Superphon", avec aimant haute performance

Puissance de sortie:

Avec piles: 2 W
Avec batterie auto: 5/7 W (pour U_B = 14 V)

Antennes incorporées:

Antenne télescopique "MM" (multi-match) pour FM et OC; antenne ferrite pour PO et GO

Prises:

pour mise à la terre et antenne auto. Sortie pour écouteur, par exemple GRUNDIG 203 A ou pour HPS (env. 4,5 Ohms; fiche ϕ 3,5 mm — DIN 45318). Prise pour tourne-disques ou magnétophone. Prise pour bloc secteur.

Dimensions:

32 x 18 x 9 cm.

Sous réserve de modifications!

A noter!

Ne pas exposer cet appareil à une température de plus de 70° C. N'oubliez pas que, par exemple pour un appareil placé sous la lunette arrière d'une voiture garée en plein soleil, cette température peut être atteinte ou même dépassée; ce qui risquerait de détériorer l'appareil.

CARATTERISTICHE TECNICHE

Alimentazione con pile:
due pile piatte da 4,5 Volt con portapile
una pila compatta da 9 Volt senza portapile
Alimentazione da rete: alimentatore TN 12 a oppure TN 5
Funzionamento in auto: tramite supporto speciale (6 V e 12 V)

Componenti:
12 transistors, 6 diodi, 6 stabilizzatori

Consumo:
ca. 30 mA con U_B = 9 V (in assenza di segnale)

Durata delle pile:
ca. 130 ore secondo DIN 45314

Gamme d'onda:

FM	87,5	— 104	MHz	
OC	5,1	— 16	MHz	
49 m.	5,9	— 6,2	MHz	(banda 49 m. espansa)
OM	510	— 1620	kHz	
OL	145	— 350	kHz	

Frequenza intermedia:
FM: 10,7 MHz
OC, OM, OL: 460 kHz

Circuiti:
FM 10, di cui due sintonizzabili
AM 7, di cui due sintonizzabili

Antifading:
OL, OM, 49 m. su tre stadi
OC su due stadi

Regolazione di tono:
tramite manopola a commutatore per alti e bassi

Altoparlante:
magnetodinamico Superphon con magnete potenziato

Potenza d'uscita:
funzionamento con pile: 2 W;
funzionamento in auto: 5/7 W (con U_B = 14 V)

Antenne incorporate:
antenna telescopica per FM e OC; antenna ferrite per OM e OL.

Prese di collegamento:
per antenna auto, per auricolare (per es. GRUNDIG tipo 203 A) o altoparlante supplementare (4,5 Ohm, spina ϕ 3,5 mm. — DIN 45318), giradischi o registratore, alimentatore da rete.

Dimensioni:
32 x 18 x 9 cm. con riserva di modifiche

Attenzione!
Questo apparecchio non deve essere sottoposto a temperature superiori ai 70° C. Va infatti considerato che queste temperature, dannose al Vostro apparecchio, possono essere raggiunte dietro il lunotto posteriore dell'automobile quando si viaggia sotto un forte sole.